



۵ نمایشنامه‌ی ۲ شخصیتی  
برای دو بازیگر زن

از کوری توماس، شری لورو، خوسه ریورا،  
شری کریمر، نیناشنگولد  
ترجمه‌ی سبا هاشمی نسب



## | فهرست |

پیشگفتار	۹
بیدار شدن / کوری توماس	۱۳
تا بالای شهر / شرلی لورو	۲۷
درس هایی برای عروس بی تجربه / خوسه ریورا	۴۵
سه دقیقه نگه دار / شری کریمر	۶۹
ناف جرسی / نینا شنگولد	۷۹

نور بر روی دو زن روشن می‌شود. یکی از آن‌ها آمریکایی است. می‌تواند از هر نژادی باشد. دیگری زن سیاه‌پوستی با همان سن و سال است. لاپا پوشیده و صندل به پا دارد. دو زن در طول نمایش، با یکدیگر حرف نمی‌زنند. آن‌ها در دو دنیای موازی در فضای خودشان هستند.

زن آمریکایی: یه غده پیدا کردم.

زن آفریقایی: یه غده توی سینه‌ی چپم پیدا کردم.

زن آمریکایی: توی سینه‌ی راستم.

[سکوت]

وقتی زیر دوش بودم. به بهترین دوستم زنگ زدم و اون به دکترش زنگ زد. دکترش من رو به یه متخصص داخلی ارجاع داد که یکی از بهترین جراح‌های سینه توی نیویورک رو می‌شناخت. اسمش رو گوگل کردم و عالی به نظر میومد. همه گفته بودن: «اون بهترین!» به مطبش زنگ زدم. بهم گفتن فرداش برم. قرارم رو با مشتری جدیدی که می‌خواست دفترش رو طراحی کنم، لغو کردم. منشی‌م

---

۱. لاپا پارچه‌ای رنگارنگ است که در غرب آفریقا مردان و زنان به خود می‌پيچند.

شماره‌اش رو گرفت. گفتم: «خیلی معذرت می‌خوام. من همچین غده‌ای پیدا کردم.» گفت: «نگران نباش. تو رو خدا برو به ماساژی چیزی بگیر. به والیوم یا زاناکس هم برای اعصاب بخور. این اتفاق واسه من هم افتاده. هیچی نبود؛ ولی یکی باید از اون بلاهایی که به سر آدم میارن، شکایت کنه! دارم می‌گم، برو به قرصی چیزی بخور!»

زن آفریقایی: رفتم درمونگاه. پیاده دو ساعت تا روستا فاصله داره. توی صف درازی ایستادم و صبر کردم و صبر کردم. بارون میومد. یه برگ بزرگ از یه درخت موز پیدا کردم و گرفتم رو سرم؛ اما فایده‌ای نداشت. برمون گردوندن. «خیلی شلوغه. کلی ایدز هست. کلی حصبه و مالاریا هست. برین یه روز دیگه بیاین.» برگشتم و پیاده راه افتادم سمت روستام. دو ساعت راه. وقتی نزدیک خونه بودم، بارون قطع شد. مرغ‌ها و بزها اومدن استقبال و با هم برگشتیم خونه.

زن آمریکایی: سینه‌م رو می‌ذارن بین دو تا صفحه و محکم فشار می‌دن. فشار می‌دن و فشار می‌دن و فشار می‌دن... تا اینکه چیزی رو که می‌خوان پیدا می‌کنن. بعد می‌فرستم سونوگرافی. اون خانم ژل سرد رو می‌ریزه روی تنم. دستگاه رو روی ژل هدایت می‌کنه. به مانی‌تور خیره می‌شه.